

【紀念宣公上人傳法西方60週年】

【Commemorating the 60<sup>th</sup> Anniversary of Venerable Master Hua's Bringing the Dharma to the West】

## 2022年暑期讀經譯經班

# 2022 Summer Seminar on Reading and Translating Buddhist Texts

舒啟凱 文/譯

Written and translated by Shu Qikai



因疫情而暫停兩年之後，法界佛教大學暑期讀經譯經班，在2022年7月29日至8月4日，於法大教學大樓恢復舉辦。今年是第六屆，共有55人參加，其中29人是現場參加，26人則是線上參加。

今年的暑期讀經譯經班分為六組，包括英文組、法文組、西班牙文組、韓文組、巴利文組、越南文組。其中，巴利文和越南文都是暑期讀經譯經班第一次採用的語文。和往年一樣，最多人參加的仍是英文組（中文佛經翻成英文），大約佔了一半。法文組和韓文組的人數最少，只有個位數。

Dharma Realm Buddhist University's "Summer Seminar on Reading and Translating Buddhist Texts" resumed after two years' break due to the pandemic. It was held in the south wing of the 123 building from July 29 to August 4, 2022. This is the sixth seminar of this event with a total of fifty-five participants, of whom twenty-nine participated on-site and twenty-six participated online.

This year's seminar was divided into six language tracks, including English, French, Spanish, Korean, Pali, and Vietnamese. Pali and Vietnamese were languages adopted for the first time in this seminar. As in previous years, the English team (Chinese Buddhist scriptures translated into English) was the one with the largest number of participants, accounting for about half of the participants. The French and Korean teams had the smallest numbers, with only a few participants.



今年英文組翻譯的是《華嚴經·佛不思議法品第三十三》、以及吉藏法師的《淨名玄論》，這是詮釋《維摩詰經》的論述。法文組翻譯《六組法寶壇經》；西班牙文組翻譯宣公上人的《華嚴經疏序淺釋》；越南文組翻譯《華嚴經·佛不思議法品第三十三》；韓文組翻譯虛雲老和尚的《皮袋歌》、兒童故事書《大龜王的故事》、《白雪皚皚的山峰》；巴利文組（自巴利文翻成英文）則翻譯《象跡喻大經》、《吉祥經》、《慈愛經》。

師資陣容以法界佛教大學教授、講師和校友為主，包括英文組的恒音法師、沃果必、呂明賜、羅親哲、杜親德；巴利文組的尚克爾。韓文組有翻譯名家鄭源奎；法文組有陳麗君、羅斯慶，其中陳麗君數年前曾是譯經班學員，如今已成助教；越南文組則由潘梅帶領。

每屆譯經班都邀請翻譯高手來演講，今年有恒實法師講「透過華嚴菩薩的語言技巧來看人類的語言魅力」；以及舊金山州大教授李文肇談「玄奘法師論五種不翻：當代語言學與翻譯理論視角」。(李教授演講內容可在影音網站YouTube上全程觀看：<https://youtu.be/CC8A4e-UVCM>。)

This year, the English team translated from the Chinese *Avatamsaka Sutra*, Chapter 33: “The Buddhas’ Inconceivable Dharma” and *Vimalakīrti Comments* by Master Jizang. The French team translated the *Sixth Patriarch’s Platform Sutra*. The Spanish team translated Venerable Hua’s Commentary on the *Preface to the Commentary on Avatamsaka Sutra*. The Vietnamese team worked on the *Avatamsaka Sutra*, Chapter 33: “The Buddhas’ Inconceivable Dharma.” The Korean team translated Venerable Xuyun’s *Song of the Skin Bag* and two children’s books: *Giant Turtle* and *Snow-Covered Peak*. The Pali team translated three suttas from Pali to English: *Mahāhatthipadopama Sutta*, *Maṅgala Sutta* and *Karaṇīya Mettā Sutta*.

The faculty mainly composed of professors, lecturers and alumni of Dharma Realm Buddhist University, included Dharma Master Heng Yin, Ernie Waugh, Michael Lu, James Roberts, Fedde de Vries for English, and Sean Kerr for Pali. The Korean team had Won Kyu Jung, a famous translator; the French team had Ly-Tign Hoac and Khanh Loisi. Among them, Ly-Tign Hoac was a participant of the translation seminar a few years ago and is now a teaching assistant; the Vietnamese team was led by Mai Phan.

Expert translators were invited to give speeches in every translation seminar. This year, Reverend Heng Sure gave a lecture on “Humanity’s Magic Power of Speech Through the Lens of Avatamsaka Bodhisattva’s Rules for Skillful



今年譯經班特別安排到萬佛聖城附近的曼都西諾湖畔踏青，讓大家舒暢身心，增加翻譯靈感。

學員之一劉思琪表示，她學到佛學名詞新譯。例如「戲論」，她從前都以為應翻成「無意義的隨口之言」，但在翻譯討論的過程中，驚訝發現「戲論」在這段經文中，竟然更接近「知識論述」的涵義。一向為自己設定目標、規劃人生的劉思琪也在這次的譯經班發現，人生遠比她心目中的目標和計劃廣大得多，所以「當擁有整座海洋時，何須為小河哭泣？」

參加巴利文組的學員歐瑪·阿斯提爾則說，經過集體討論之後，他們得以將某些巴利文的標準英譯（例如「苦」字，從巴利文翻英文，原有固定的字眼）改成不同的字，讓原來隱藏的意思能夠顯示出來，他為巴利文組的表現深感高興。他並覺得翻譯也是修行，因為對經文逐字推敲，是深入經文，進而深思其中真正義理的好機會。他希望以後多多舉辦暑期讀經譯經班。

宣公上人早在1975年就曾說過：「如果在過去的大德高僧，就提倡把所有的佛經，來翻譯成世界各國的語言文字，到今天……信佛教的人，決定占世界人口的70%以上。」翻譯經典是宣公上人平生大願之一，法大主辦暑期讀經譯經班，正是為譯經大業培養人才。除了暑期讀經譯經班之外，法大還推出一年制的「佛經翻譯碩士研修班」，詳情：<https://www.drbu.edu/academics/iitbt/certificate-buddhist-translation> ❀

Speech” and Dr. Chris Wen-Chao Li of San Francisco State University delivered a speech on “Xuan Zang’s ‘Five Untranslatables’: A Modern Reassessment.” (The content of Professor Li’s speech can be viewed on YouTube:<https://youtu.be/CC8A4eUVCm>.)

This year, the translation seminar organizer specially arranged to take an outing on the shore of Lake Mendocino near the City of Ten Thousand Buddhas, so that everyone could relax and increase their inspiration for translation.

Siqi Liu, one of the participants, felt that she had learned of a new way to translate Buddhist terms. An example is the phrase “戲論xì lùn” (Sanskrit: prapañca). She used to think that it should be translated to “frivolous words,” but to her surprise it is closer to “intellectual discourse” in the context. She always set goals and made plans for her life in the past. In this seminar, she got to see that life is broader than the goals and plans in her mind. She said, “Why wail for a river when I have an entire ocean?”

Omar Masera Astier was very pleased with his team because they were able to take some of the Pali terms that have “standard” English translations (e.g., “suffering” for “dukkha”) and be able to find a different translation, which highlighted certain aspects of the word that before had remained hidden. The translation effort also serves as Dharma practice. Thinking so carefully about each of the words was an opportunity to go deeper into the texts and reflect on their true meaning. May there be many more Translation Seminars in years to come!

In 1975, Venerable Master Hua once said, “If people of great virtue and eminent monks in the past could help promote the translating of the Buddhist texts into different languages in the world, then I believe more than 70% of the world population would believe in Buddhism now.” Translating the Buddhist canon is one of Venerable Master Hua’s great vows. The yearly summer translation seminar held by DRBU is aimed at training translators for the Buddhist canon. In addition to the summer seminar, DRBU also offers a one-year program: Graduate Certificate in Buddhist Translation. For more information, please visit: [www.drbu.edu/academics/iitbt/certificate-buddhist-translation](http://www.drbu.edu/academics/iitbt/certificate-buddhist-translation). ❀